

“藝術與精神健康”座談會 Symposium on Arts and Mental Health

日期：2008年6月27至28日(星期五、六)
地點：香港小童群益會總部(香港灣仔駱克道三號)
27th - 28th June 2008(Friday & Saturday)
Headquarters, The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong
3, Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong

6月27 日(星期五) 上午9:15至中午12:30
27th June 2008 (Friday) Morning 9:15am to 12:30pm

1. Dr. David Read Johnson (USA)

可見與不可見的精神健康：藝術治療的角色

The Relationship between the Visible and the Invisible in Mental Health: The Role of the Arts Therapies in Healing

此分享會將會透過討論身體、親密、遊戲及權力，探討現今社會中，藝術如何可以整合為適合各種人士的精神健康系統，以及藝術在治療上的角色。

This presentation will discuss the arts in healing nowadays from the perspective of an American creative arts therapist, and will focus on the topics of the Body, Intimacy, Play and Power.

2. Dr. Beatrice Allegranti (England)

強調男女平等的舞蹈及形體治療及演出訓練

A Feminist Approach to Dance Movement Therapy and Performance Practice

Allegranti教授會分享一個“共融演出”的例子，當中結合了舞蹈及形體治療、演出及男女平等意識，呈現一些舞蹈及形體治療的過程及結果。

Dr. Allegranti discusses a model of 'Embodied Performances' which combines elements of dance movement therapy (DMT), performance and feminism. She will be presenting examples of the process and outcomes of DMT.

3. Sandie Yli (Taiwan) 易君姍(台灣)

藝術治療 - 為傷殘/不完全身體創作身體裝飾

Making Body Adornments for the "Disabled/Less than Perfect Body" as Art Therapy

當一個人的身體被社會標籤為不完全，會有甚麼感受？天生有缺陷又有甚麼感受？藝術創作過程又如何培養健康的自我形象及自尊？這次講座會著重於介紹如何使用藝術創作(身體裝潢及自拍照片)作為自我表達、治療及增權的方法。透過創作可穿在“傷殘/不完全”身體身上的藝術品，藝術可以用作探索個人的能力、身分、內在和外內的壓迫，以致感化及肯定“傷殘/不完全”的人。

What is it like to feel that one's body is considered less than perfect by the societal standard as so many men, women and young people are feeling today? What is it like to grow up actually with a birth defect? How does the process of art making foster healthy self-image and self-esteem? This presentation addresses the use of art making (body adornment and photographic self-portraits) as a means for self-expression, healing and empowerment. Making wearable art objects for the "disabled" / "less than perfect" body, art can be used as a way to explore the person's ability, identity, and external and internalized oppression, and to further reclaim and redefine the "disabled" / "less than perfect" person.

下午 2時至5時 Afternoon 2pm to 5pm

藝術活動與精神健康:香港經驗交流 Applications in Hong Kong

1. 藝術治療：香港藝術治療師協會 Art Therapy: HKAAT

2. 舞動治療：何莉萍 Dance Movement Therapy: Penny Ho

3. 戲劇治療 Drama Therapy:

- 陳凌軒Adeline Chan: 與特殊需要兒童進行戲劇治療的經驗
Experiences in working with children with special needs through drama therapy

4. 音樂治療 Music Therapy:

- 伍偉文Raymond Ng: 音樂心靈導引對失戀者的正面意義
Positive Effect from the Guided Imagery and Music (GIM) for People Suffered from Failure in Love
- 譚筱華Francesca Tam: 即興與歌曲創作對早期創傷受害者與幸存者發展
Evolution from Victim to Survivor of Early Trauma through Improvising and Composing Songs

6月28日 上午9:15至中午12:30

28th June Morning 9:15am to 12:30pm

1. Dr. Peter O'Connor (New Zealand)

危機、回復及反抗：藝術與精神健康的基礎

Risk, Resilience and Resistance: The Basics of the Arts and Mental Health

此講座利用在不同精神健康情況下實踐戲劇的例子，探討藝術帶來的改變，及其在個人和社會之間的關係及衝突。在講座中講者將會討論藝術與精神健康工作中內藏的危機，從而說明上述的關係。

By highlighting practical examples of drama in a range of mental health settings, the address will explore the relationship and tensions between personal and social transformation through the arts. This relationship is framed within a discussion of the risks inherent in working in the arts and mental health.

2. Tim Wheeler (England)

旋轉門：英國的劇場與精神健康的實踐

Revolving Doors: theatre and mental health practice in UK

自上世紀80年代初起，英國的劇場與精神健康採取了三個不同但同時互相交織的路線：治療性、活動性和藝術性。從各個路線發展的過程中，我們都遇到一扇旋轉門，改變我們的路線；可能去到新方向，亦可能回到起點。Tim Wheeler會在演講中回顧他在20年實踐方法的轉變過程，包括治療、活動和藝術三方面的發展。他是一位劇場工作者、一位父親，以及一位致力保衛人權的藝術工作者。

Since the early 1980's theatre and mental health practice in the UK has taken three distinct but interweaving paths: the therapeutic path, the campaign path and the aesthetic path. Occasionally along all paths we meet a revolving door that sends us spinning; sometimes in new directions and sometimes back along the way we came. Tim's presentation will reflect on his own journey through 20 years of changing practice. His practice incorporates therapeutic, campaign and aesthetic approaches. He is a theatre maker, a father, and an ally whose work is concerned with upholding human rights and challenging human wrongs.

下午2時至5時 Afternoon 2pm to 5pm

藝術活動與精神健康:香港經驗交流 Applications in Hong Kong

1. 園藝治療：馮婉儀 Horticultural Therapy: Connie Fung

2. 劇場：一代人公社 Drama: A Generation

3. 阮志雄及王建衡：寫作及繪畫 Writing and Painting: Yuen Che Hung & Wong Kin Hang

4. 動作及音樂：丸仔及老飛 Movement and Music: Yuenjie and Lao Fai

序幕專業交流會議暨工作坊 Kick-off Conference cum Workshops

2008年5月10日(星期六) 上午九時至下午一時
Saturday, 10th May 2008 9:00 am - 1:00 pm

香港小童群益會總部(香港灣仔駱克道三號)
Headquarters, The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong
3, Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong

登記 Registration 9:00 am - 9:15 am
開幕儀式 Opening Ceremony 9:15 am - 9:30 am

9:30 am - 10:15 am

主題演講：如何運用藝術手法推動精神健康

講者：青山醫院精神科專科醫生范德穎醫生

Keynote Address: Use of Arts in Promoting Mental Health
by Dr. Fan Tak Wing, Specialist in Psychiatry, Castle Peak Hospital



10:30 am - 1:00 pm

香港治療師主持各項藝術治療基本工作坊共五個

Workshops by local therapists

每個藝術治療基本工作坊將招收約二十人。報名時請列明希望參與的工作坊的選擇，先到先得。如閣下的第一選擇經已滿額，將依閣下的第二選擇作出安排，餘此類推。

The participants will be divided into groups of about 20 to take part in the following workshops facilitated by 5 local therapists. Participants will be asked of their choice of workshop when they enroll. They will be allocated their preferences on a first come first served basis whenever possible. It is to be noted that participants may be allotted to workshops which are not their first choices.

工作坊主要為毫無經驗者而設，一般包括一些體驗性活動和講解。

These short workshops are designed by the facilitators. They are meant to be informative for persons who would like to find out what specifically each arts related therapy is. The workshop is usually a mixture of some experiential exercises and lecture presentation.

1. 馮婉儀 Connie Fung: 園藝治療基礎工作坊 Horticultural Therapy
2. 伍偉文 Raymond Ng: 「音樂治療多面體」基礎工作坊 Music Therapy
3. 何莉萍 Penny Ho: 「身心互動的探索之旅」舞動治療基礎工作坊 Dance Movement Therapy
4. 陳凌軒 Adeline Chan: 「戲劇治療五階段」基礎工作坊 Drama Therapy
5. 香港藝術治療師協會 The Hong Kong Association of Art Therapists (HKAAT)
藝術治療基礎工作坊 "Pathways Through Arts" An Introduction to Art Therapy

歡迎社工、老師、藝術工作者及醫護人員參加

for Social Workers, Teachers, Art Workers and Medical Professionals

序幕專業交流會議暨工作坊(2008年5月10日)嘉賓講者 Kick-off Conference cum Workshops (May 10, 2008) Hong Kong Speaker and Workshop Facilitators

范德穎醫生

精神科專科醫生。現職青山醫院，為新界西區區內十八歲以上患有精神、情緒或行為問題之智障人士提供優質門診、住院、外展、日間訓練中心、社區教育及家庭輔導之全面精神科服務。

近年致力透過與社區復康組織建立緊密聯繫、定期舉辦之專業培訓活動、積極策劃推動公民教育和倡導與及科研工作等，改善智障人士及其家人之福祉。其中包括拓展應用於智障人士之家庭治療、認知行為治療、藝術治療及支援、動物治療等。自2004年更聯絡各家長會、復康機構及政府部門舉辦【香港關顧自閉周】。

此外亦有志推動弱能人士藝術，並透過「藝術在青山」計劃，探索各種提昇院內外精神病患者及智障人士生活素質之途徑，持續支援及發展他們之藝術才能，藉此消弭公眾人士的偏見與歧視。

Dr FAN Tak Wing, William is a specialist in psychiatry working in Castle Peak Hospital, providing comprehensive/out-patient, in-patient, out-reach, day training, community education and family support) psychiatric services for adult persons with intellectual disabilities suffering from mental, emotional and behavioural disturbances in NTVWC.

He works to improve welfare of persons and families with intellectual disabilities by close liaison with community rehabilitation organizations, regular professional training, active planning and promotion of public education, advocacy and research activities. These include the development of application of family therapy, cognitive behavioural therapy, art therapy and facilitation, animal-assisted therapy for the intellectually disabled. He also convenes the annual Hong Kong Autism Awareness Week with various parents organizations, rehabilitation and governmental departments since 2004.

He is also very committed to the promotion of Art for the Disabled. He explores through the Art-in-CPH Project for various ways to enhance quality of life for the mentally ill and intellectually disabled in and out of the hospital and persistently facilitates and develops their talents in creative arts in order to eliminate the public's bias and prejudice against them.

陳凌軒

美國註冊戲劇治療師、輔導心理學碩士、美國戲劇治療協會會員、蕾妮·伊姆娜的第一位華人學生。現與香港不同機構協辦不同的戲劇治療小組，服務對象包括兒童、家長、教師、長者及有情緒困擾或壓力的成人。常到中小學以劇場形式進行心理輔導，並排演以心靈成長為目的的話劇。陳凌軒有逾十年舞台劇演出經驗，曾與香港多個不同表演團體合作。早年畢業於香港中文大學新聞及傳播學系。譯有《從換幕到真寶：戲劇治療的歷程、技巧與演出》（張老師出版）。

Chan Ling Hin, Adeline, graduated from the Chinese University and a registered dramatherapist in America. She has a master degree in psychology. She is the first Chinese student of Renee Emunah, often referred to as the mother of dramatherapy in the United States. Since returning from her drama therapist training from the United States, Adeline has worked with many organizations and schools in Hong Kong forming drama therapy and counseling groups. The population she works with includes children, parents, teachers, adults, the elderly etc. Adeline continues to be active in the drama scene in Hong Kong and performs with many groups. She has translated the book "Acting for Real" written by her teacher Emunah and it has been published in Taiwan.

馮婉儀

於美國園藝治療協會註冊，成為本港首位註冊園藝治療師。馮小姐擁有社會工作學士及老年學碩士學位，也是一位資深註冊社會工作者，有多年前線及行政社會服務經驗，曾服務長者及青少年。過往數年，她提供園藝治療活動予老年痴呆症患者及青少年，累積園藝治療實務經驗二千多小時，獲發送前往加拿大修畢園藝治療證書課程。2005年中，她成立香港園藝治療中心，致力推廣園藝治療。

Fung Yuen Yee, Connie is the first Registered Horticultural Therapist with American Horticultural Therapist Association to practise in Hong Kong. She is an experienced social worker. She has both frontline and administrative experience in working with seniors, children and youth. She specializes in using horticultural therapy in working with dementia and youth. She has accumulated more than 2000 hours of horticultural therapy experience. She has attended a certificate course on Horticultural Therapy in Canada in 2004. Recently, she has set up the Hong Kong Horticultural Therapy Centre to develop and promote horticultural therapy in Hong Kong. She conducts various workshops on horticultural therapy for agencies, college and university.

何莉萍

英國註冊舞蹈及形體治療師(DMT)，另擁有社會工作學士學位，也是一位資深註冊社會工作者，有多年前線服務經驗。何小姐於修業期間，曾為有特殊需要的兒童、青少年、有精神病患的成人及老人提供個人及小組治療，她著重藝術表達和心靈探索的互動。畢業回港後，何小姐期望將她從舞蹈治療專業訓練及繪畫和戲劇的體驗中之所得，獻呈香江。

Ho Lee Ping, Penny is a Registered Dance Movement Therapist (DMT) and a registered social worker (RSW). Penny works with various groups and individuals including children with special needs, adolescents, adults in psychiatry and older adults. Her focus interweaves between artistic expression and the heart of psyche. After two years of DMT training in England and explorations on dance, drawing and theatre, Penny is now bringing her experience and her new self back to Hong Kong.

伍偉文 (MA, PgD, BMus, BSc)

英國註冊音樂治療師、香港音樂治療協會主席、專業音樂治療中心總監。伍先生早年畢業於香港演藝學院，主修中國音樂，曾先後從事專業樂團演奏及中小學音樂教育工作達十年之久。其後，伍先生到英國進修音樂心理學碩士及音樂治療學研究文憑，現全身投入音樂治療工作，在港為多個私人及志願機構提供音樂治療服務，其服務對象包括自閉症、資優、智障、情緒障礙、思覺失調及老人痴呆症人士。此外，伍先生亦為香港演藝學院、香港大學專業進修學院、中文大學音樂系、英國京士頓大學、澳洲昆士蘭大學、澳洲悉尼科技大學、中央音樂學院及國立台南藝術大學擔任音樂治療課程講師及督導導師，積極在香港及華人社區推廣音樂治療的訊息。

Ng Wai Man, Raymond (MA, PgD, BMus, BSc), UK Registered Music Therapist, the Chairperson of the Hong Kong Music Therapy Association, the Director of the Professional Music Therapy Centre. Mr. Ng was graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Chinese music. He was employed by the local and Taiwan professional Chinese orchestra and primary schools for 10 years. He studied psychology of music and music therapy in the UK. He now provides music therapy service for the autistic children, gifted children, clients with intellectual disabilities psychiatric clients and dementia elderly. He also provides music therapy training for the HKAPA, HKU SPACE, CUHK, Kingston University, The University of Technology Sydney, The University of Queensland, The Central Conservatory of Music and The National Taiwan University of Arts as a music therapy lecturer and supervisor in order to promote music therapy in the Chinese society.

2008年6月23日(星期一)至7月1日(星期二)
Monday, 23rd June 2008 - Tuesday, 1st July 2008

“藝展心窗” 戲劇匯演 Performances

2008年6月23至28日香港藝穗會
23rd - 28th June 2008 Hong Kong Fringe Club

6月23日 晚上七時三十分：論壇劇場 (演出者：梁偉傑、梁遠光等)

這是香港罕有的論壇劇場表演，將與觀眾互動，探討年青人可以如何面對壓力。劇本內容提煉自真實的個案。廣東話演出。

23rd June 7:30pm - Forum Theatre with Grad Leung and Walter Leung and others (In Cantonese)

A participatory form of theatre not often done in Hong Kong, exploring how young persons may cope with tension and stress that lead to mental illhealth. Based on some true cases. Performers are some of the best known actors in improvisational theatre in Hong Kong.

6月24日 晚上七時三十分：一人一故事劇場

(演出者：A Generation一代人公社及香港明愛)

以精神健康為主題的一人一故事劇場表演。

24th June 7:30pm - A Generation Playback Company with the theme "Mental Health" and performances of members of Caritas

6月25日 晚上七時三十分：自在快樂 (演出者：0霧劇場, Dr. Peter O' Connor出席演後座談)

25th June 7:30pm - Natural High by Upstage Theatre Company, discussion after performance with Dr. Peter O' Connor

三個故事，我們的故事……究竟這些年青年人發生了甚麼事？

「自在快樂」結合了青少年的生活片段，探討他們的存在感，歸屬感及對理想的看法。本劇以新西蘭應用劇場顧問機構總裁Peter O' Connor教授的戲劇手冊為創作藍本，創作人員更會聯同Peter O' Connor教授在演後座談分享創作過程中的感受。

3 Stories, Our Stories... What happens to these young people?

NATURAL HIGH incorporates pieces that explore the sense of Being, Belonging and Becoming of the youth in Hong Kong. It is based on a working manual developed by Dr Peter O' Connor, the renowned director of Applied Theatre Consultants in New Zealand. In this Hong Kong adaptation, the young performers will not only perform the pieces, but will also reveal the whole preparation process they have gone through and their insights in the after-show discussion, in which Dr. O' Connor will participate.

6月26-28日 晚上七時三十分：神奇女俠 (演出者：賴恩慈及好戲量)

26th - 28th June 7:30pm - Miracle Woman (Mo Lai and FM Theatre Power)

恩慈自幼對於“好”這個字已非常情有獨中，因為恩慈深信當“女”與“子”平等地站在一起，就是一個“好”字；所以恩慈立志做一個好孩子、好學生、好情人、好太太、好媽媽。她發覺“好”是難求的。在生活中很多事情都是以男子為主，所以她希望找一個跟自己一式一樣的男子，才有機會成為好太太，好媽媽。恩慈真的得償所願，滿以為自己終於有機會成為“好”人；但是原來這男子同自己真的是一式一樣，也是喜歡男子的。

恩慈完全接受不了自己再一次輸給男性。她決意讓自己重生，參考了Yellow Wall Paper & Sarah Kane先後運用了九九八十一種方法自殺，但始終再次復活；此時前香港反自殺界代表周尚善出現，把一件神奇雨衣交給恩慈。恩慈穿上神奇雨衣，自此成為譽滿全城的神奇女俠。

Yan Chi loved the Chinese character of "Good" since her childhood, as it portrays a fairness of male and female. She tried her best to be a Good child, Good student, Good lover, Good wife and Good mother. Eventually she found that "Good" is very difficult to achieve, as many things are biased to males, so she hoped to find a male who is the same as her, so as to achieve the "Good". Yan Chi's hope did come true, but while she thought she could finally be Good, she realized that this male was literally the same as her - he loved males.

Yan Chi could not accept the fact that she lost to male again, so she tried to commit suicide with reference of Yellow Wall Paper and Sarah Kane, but she never succeeded. Meanwhile, Chow Sheung Sin, who was the Queen of Anti-Suicide in Hong Kong, gave a Magic Overcoat to Yan Chi, which made Yan Chi the Miracle Woman of the Anti-city with honour and pride.

每場表演票價\$100，由2008年5月26日起於「快達票」公開發售。

Ticket at \$100 for each performances, tickets open for sale at HONG KONG TICKETING from May 26, 2008.

2008年7-8月 July to August 2008

青少年藝術體驗活動 Youth Cultural Expressions

1. 藝術關懷之旅(2008年7月5日) A Day in the Life of Castle Peak Hospital (5th July 2008)
2. 「藝展心窗」青少年藝術體驗工作坊(2008年7-8月)
“Open the Heart” artistic expression workshops (July to August 2008)

(詳情容後公佈 Details to be announced later)

展覽 Exhibition

2008年6月24至7月1日

24th June 2008 to 1st July 2008

青山醫院 - 畫出心底的說話 Art to Heart from Castle Peak

病友作品展現 Showcase of the patients

香港小童群益會總部(香港灣仔駱克道三號)

Headquarters, The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong

3, Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong



“藝術與精神健康”工作坊

3-Day Workshops on Arts and Mental Health

座談會前工作坊(6月24 至26日)上午9:30至下午5:00
Pre Symposium Workshop (24th - 26th June) 9:30am-5:00pm

A. Dr. Beatrice Allegranti - 「舞蹈及形體治療 - 化身」：舞蹈及形體治療工作坊

Dance Movement Therapy: The Embodied Performance Approach by Dr. Beatrice Allegranti



此工作坊將形體動作深層探索、舞蹈表演及研究揉合。Dr. Allegranti將會帶領參加者進入三天充滿創意和自我反思的旅程。

This workshop will incorporate the exploration of embodiment with a performance research project. Dr. Allegranti will facilitate a creative and reflexive journey!

B. Dr. David Read Johnson - 「發展性轉化」入門工作坊

An Introduction to Developmental Transformations by Dr. David Read Johnson

大衛·列特·莊臣教授是戲劇治療的先驅者。他的方法被稱為「發展性轉化」，過程中當事人與治療師會以即興戲劇練習作角色扮演，角色隨著當事人的進度即時轉換。這三天的工作坊是「發展性轉化」的入門工作坊。

Dr. David Read Johnson is a pioneer in dramatherapy and his method is known as "Developmental Transformations" in which the client and therapist work through spontaneous role play based on a drama improvisation exercise. It is the dramatherapy equivalent of free association in which roles instantaneously are transformed into other roles according to the client's process. The 3-day workshop is an introduction to "Developmental Transformations" facilitated by its innovator.

C. 易君姍 - 「異」樣身體、「藝」樣眼光：藝術治療身體形象工作坊

Therapeutic Art Making in Building Positive Body Image by Sandie Yi

你喜歡、接受自己嗎？覺得自己的身體夠完美、漂亮嗎？追求美麗與期待被愛、被接受是每個人都會有的渴望。生活在這重視外貌的時代，隨著整型科技與媒體的發達，人們對自我身體的要求與美的定義也越來越嚴苛。如何塑造孩子有健康、正面的身體形象？如何增進自我察覺(increase self-awareness)、自我欣賞能力，發展自信？當遭受到心靈或身體的創傷、我們怎麼面對自我內在或外在身體的改變呢？參與者將從本工作坊學習如何利用藝術創作連結身體，達到療癒心靈的效果。本工作坊適合任何對結合藝術創作與身體議題(受創身體、障礙身體、缺乏自信之身體等)有興趣者和從事創作、輔導、諮商、教育等相關人士。

Do you like and accept yourselves? What do you think about your body, is it pretty and perfect enough? Pursuit of beauty and being loved and accepted are our yearns. Nowadays people are more and more keen to strive for a high standard of outward appearance. How to build up a positive and healthy body image? How to increase self-awareness, ability to appreciate oneself and self-confidence? How to face the internal and external body changes when being affected by body or mind traumas? This workshop suits those working with people with poor body image due to physical and psychological injuries who want to integrate arts in the counselling or healing process.

座談會後工作坊(6月29 - 7月1日)上午9:30至下午5:00
Post Symposium Workshop (29th June - 1st July) 9:30am-5:00pm

D. Dr. Peter O'Connor - 實踐工作坊：歧視精神病、青少年自殺及濫用酒精及藥物問題

Practical Workshops on Stigma associated with Mental Illness, Youth Suicide Prevention, Alcohol and Drug Dependency by Dr. Peter O'Connor

每個實踐工作坊的單元都會探討戲劇與精神健康不同的方面。第一天會以戲劇方法研究歧視精神病的問題；第二天會探討防止青年人自殺的問題；第三天會探索精神健康與酗酒和濫藥的關係。

Each practical workshop will cover a separate aspect of drama and mental health. Day one will use drama to explore issues surrounding the stigma associated with mental illness. Day two will explore issues surrounding youth suicide prevention and day three will look at the issues around alcohol and drug dependency and mental health.



E. Tim Wheeler - 精神健康劇場

Theatre for Mental Health by Tim Wheeler

此工作坊將探索各種發展劇場與精神健康的策略，以圖像劇場的技巧為基礎，使藝術家、社區工作者、用家及精神病患者可以創作劇場作品，從而表達他們內在及外在的經驗。此工作坊會撮要介紹「受壓迫者劇場」的慾望彩虹和腦袋裏的警察的技巧，並會探討劇場對應用於精神健康的限制。

This workshop will explore a number of strategies for the development of theatre and mental health practice. Based on image theatre techniques, the workshops aim to equip artists, community workers, users and survivors of mental health system with the tools to create theatre that reflects their own experience. We will explore various techniques which reflect on internal and external experience. The workshop will touch on the Boalian techniques of Rainbow of Desire and Cops in the Head. The limits of theatre in mental health will be discussed.

Remarks備註:

1. Payment is non-refundable unless it is fully booked. Refunds, if any, will be processed after the programs.
2. Fee does not include lunch.
3. All participants should be responsible for their own medical, travel, personal and other insurance. The registration fee does not cover any kind of insurance.

1. 除所報之活動已滿額外，一律已支付之款項概不退回。額滿或活動取消之退款將於活動完成後作安排。
2. 收費不包括午膳。
3. 參加者須負責自己的醫療、旅遊、個人及其他保險。收費並不包括任何保險費用。

Payment Method付款方法:

1. Please send the registration form with your cheque payable to “The Boys’ and Girls’ Clubs Association of Hong Kong” to Ms Yucia Yim, Training Department, The Boys’ and Girls’ Clubs Association of Hong Kong, 3 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong. Please mark the programs you enroll, your name and contact at the back of the cheque.
2. The payment by cheque is only for local participants. Overseas participants shall make payment by bankdraft. Bankdrafts are payable to: “The Boys’ and Girls’ Clubs Association of Hong Kong” .
3. If payment does not accompany with this form, your registration will not be processed.
4. Registration confirmation via email/ fax will be received 10 working days after payment and form received.

1. 填妥報名表連同抬頭「香港小童群益會」的支票，支票背面寫上「報名項目名稱」、參加者姓名及聯絡電話，寄回：香港灣仔駱克道三號香港小童群益會訓練部嚴錦靈姑娘收。
2. 支票付款只適用於本地參加者，海外參加者則以銀行匯票(抬頭: 香港小童群益會)付款。
3. 如報名表與款項並非一併提交，將不受理。
4. 報名表及款項提交後十個工作天將收到電郵或傳真確認有關報名。